

Shanghai,

Gateway to the Future

走进上海 畅游中国

主 编 (Editor-in-Chief)

曾宪玲 (Zeng Xianling)

副主编 (Assistant Editor-in-Chief)

邹金泰 (Zou Jintai)



世界图书出版公司

This book is written to encourage
travelers to go to China and to enjoy one of the best
vacations or business trips you
will experience.

It provides information about:
China's sites, its culture and
history, its legends and folklore,
its languages, its regional
foods, and of course its
people, and all with the object
of taking visitors inside the
mysteries of the country and
rescuing them from standing
puzzled at the margins.



ISBN 978-7-5100-2478-8



9 787510 024788 >

WS/2478 定价: 39.00元

Shanghai, Gateway to the Future

走进上海 畅游中国

Editors-in-Chief: Zeng Xianling

主 编：曾宪玲

Assistant Editor-in-Chief: Zou Jintai

副主编：邹金泰

世界图书出版公司

World Publishing Corporation

上海 · 西安 · 北京 · 广州

Shanghai · Xi'an · Beijing · Guangzhou

图书在版编目(CIP)数据

走进上海 畅游中国:英汉对照 / 曾宪玲主编.
—上海:上海世界图书出版公司, 2010.9
ISBN 978-7-5100-2478-8

I. ①走… II. ①曾… III. ①中国-概况-英、
汉 IV. ①K92

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 136107 号

走进上海 畅游中国

曾宪玲 主编 邹金泰 副主编

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

上海竟成印务有限公司印刷

如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:021-56422511)

各地新华书店经销

开本: 889 × 1194 1/48 印张: 8.25 字数: 350 000

2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-2478-8/K · 16

定价: 39.00 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

Preface

One will find a number of China tour books in American bookstores, but they are all written by non-Chinese authors. Some of these writers are still not quite free from the biases and stereotypes about China long existing in the West. The present English guidebook is the only one I have seen so far penned by a Chinese. Professor Zeng Xianling, one of the book's chief editors, is no ordinary Chinese. She has taught English for many years at universities in China, has edited and compiled several different kinds of Chinese-English and English-Chinese dictionaries. For the past decade, she has also lived in America. Arguably, she knows both China and America well, thus eminently qualified for the task she has been engaged in.

The present volume, though compact in size, covers a wide range of subjects. After thumbing through the pages, I felt that I had a tour d'horizon of China, gaining an understanding of its history, culture, geography, and getting to know some of its famous modern artists, poets of the Tang dynasty and ancient philosophers and so on. It's quite educational besides its usefulness. For instance, the author notes in the chapter on "Culture Differences between East and West" that "it is very common to see two people of the same sex holding hands or walking arm in arm." To the Western eye, this is odd, or "queer" indeed. A Westerner automatically assumes that a same-sex couple displaying such intimacy in public must be gay or lesbian. However, the author points out that such

behavior is normal in China. It is just a gesture of friendship and nothing more. This is worth knowing for a foreigner.

For those who know Chinese, this book will prove doubly beneficial because it's essentially bilingual. Most Chinese texts accompany the English expositions or explanations. If you know Chinese, you can read both versions of the same topic, and will get a better appreciation of the subject matter so delineated.

Admittedly, Chinese is a difficult language for the Westerner, but to know a bit of the language will both facilitate your trip and enhance your enjoyment while in China. For this purpose, the author devotes a part of the guidebook to learning Chinese. This includes simple daily conversations and basic pattern practices. More importantly, attached at the end of the book is a Basic Dictionary. This wordbook, consisting of an English vocabulary accompanied by its Chinese equivalent in Pinyin pronunciation, should be pretty helpful.

The Shanghai Expo has generated enormous interest in China. Additionally, other events and culture festivities are attracting an ever-increasing number of visitors to China. Professor Zeng's guidebook, revised and updated since its first publication will surely fill the needs of China-bound visitors. I take great pleasure in recommending this gem of its genre to the English speaking readership.

Norman Fu
Washington Bureau Chief,
China Times

Foreword

In retrospect, do you wish that you were in Beijing during the 2008 Olympics? Weren't you impressed by the wonderful colors and precision of the opening and closing ceremonies? There is great news for you. 2010 is another important year for China and the Chinese people. World Expo 2010 Shanghai will demonstrate China's commitment to the future. World Expo 2010 is the Olympics for technology, economics, and culture. Millions of people from all over the world will descend on Shanghai and this could be the largest crowd to attend to ever attend a World Expo. It will be the first World Expo held in a developing country. The crowds will represent the most diverse group of people to visit any city for any reason.

More than two hundred and forty countries and international organizations will participate in this Expo. A first glance at some of the pavilions will lead anyone to envision a spectacular, almost eerie, community of countries committed to exhibit their vision of the 21st Century and beyond. You will have the opportunity to see the latest in technologies: Information Systems, cars, utilities, greening of the environment, transportation, including railroads, and so many other dynamic developments.

This book includes salient information about Shanghai, its history, its special attractions and best of all, its people. And furthermore, it provides information about the scenic sites, culture and history, legends and folklore, regional food of the whole nation. It serves as an excellent guidebook for travelers to explore and enjoy China to its fullest because China is a country with a history of more than five thousand years. It is rich in natural beauty, ancient temples, and countless other scenes including the Great Wall. China provides some of the world's best and most delicious foods. It is also known for its philosophers along with their sayings and proverbs. Its industrious people presently are sustaining the fastest growing economy in the world, and that makes it attractive to foreign investors. But its language, so different from those in the West, makes some travelers hesitate to explore it. To help with the language, we have selected many basic sentence patterns and typical conversations, marking them with the Chinese pronunciation Pinyin. We hope you will find them helpful when you try to communicate with Chinese people.

Many scholars and specialists have contributed to this book. Among them are: Prof. Tom West, William A. Koenig, Timm Abendroth, Marshall Hansen, Teresa She, Angela Casey, Jack Zhang, Alen Skvirsky and Sun Xiao Yan. Their support and encouragement have made this travelogue a joy to write.

前言

回顾 2008 年奥运会,你希望当时身处北京吗?你对北京奥运会开幕式、闭幕式缤纷的色彩及未来设想印象深刻吗?现在告诉你一个好消息:2010 年对中国人民来说又是重要的一年。在中国上海举行的 2010 年世界博览会将展示中国对未来的承诺。世博会被广泛认为是技术、经济和文化领域的奥运会。全世界成千上万的人将来到上海。这将是一次参加人数最多并且是第一次在发展中国家举办的世界博览会。它很可能汇集以任何理由参访任何一个城市的最多元化的人群。

二百四十多个国家和国际组织参加这次博览会。任何人只要看一眼一些展馆就会为壮观的、几近奇特的众多国家的社区景象所震撼。参展者都承诺将展出他们 21 世纪和更远未来的蓝图。你将看到信息系统、汽车、公用设施、绿化、交通和其他与人类生活、活动相关方面的最新成就。

这本书涵盖了上海重要的信息,包括它的历史、特有的引人入胜的风景区和最重要的它的人民。本书还进一步提供了中国各地的旅游景点、中国的历史和文化、神话和传说以及各地区的美食信息。它可以作为一本精致的旅游指南,帮助你探索和深入了解中国。中国具有五千多年悠久的历史 and 灿烂的文化。宏伟的万里

长城、古色古香的庙宇、风光旖旎的自然景观、享誉全球的传统美食均令人神往。它的先贤们深邃的思想和至理名言被人们广为传颂。勤劳的中国人民近年来继续保持全球最快的经济增长正吸引着越来越多的外国人来中国旅游或投资。但中文与西方的语言差异很大,妨碍一些外籍人士对中国的深入了解。为此我们编选了一些基本句型和对话,中英对照并附汉语拼音。希望它能帮助你和中国人之间的交流。

本书编者多为专家、学者。有美籍华侨教授、医生,有多次往返中美的学者、记者和企业家。在本书出版之际,我们要特别感谢:

Professor Tom West, William A. Koenig, Timm Abendroth, Marshall Hansen, Teresa She, Angela Casey, Jack Zhang, Alen Skvirsky 以及 Sun Xiao Yan. 他们为本书能顺利完稿贡献良多。现谨将此共同努力的结晶献给读者。

How to Use This Book

This book is designed to help you enjoy China's history, its culture, its language, its foods, and its geography. You may wish to review the Contents, then check out each of the seven parts. Since Shanghai is one of the important cities to China's future, this book includes two sections about Shanghai. Part I: The Brief History of Shanghai. Part II: World Expo 2010, Shanghai. Part III: There are more than 250 popular Scenic sites of China for you To choose. We have included several possible itineraries for you to consider. Part IV: Prepares you to carry on most simple conversations and casual communications. Part V: Contains salient information about Chinese history and culture. They are interesting and informative. A comprehensive appendix makes up Part VI. The individual parts of this appendix provide many useful knowledge as you progress along in your travels. A particular note should be made of item 5 and 6. It is description of Pinyin, a way of representing the Chinese language that accords with English. The last part of the book is a practical dictionary of basic words and their translations with Pinyin.

Shanghai, Gateway to the Future

走进上海 畅游中国

Editor-in-Chief: Zeng Xianling 曾宪玲

Assistant Editor-in-Chief: Zou Jintai 邹金泰

Contributors:

Bill McCaffrey Robert Bassoff Judy Wu

Jin Fusheng Song Fang Bill Mohan

Shexi Bouvier Chen Guifang Jassica Bouvier

Contents

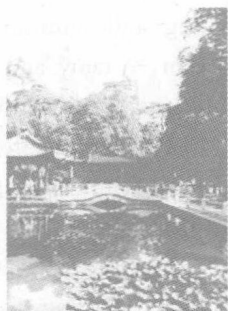
Preface	ix
Foreword	xi
前言	xiii
How to Use This Book	xv
Part I <i>The Brief History of Shanghai</i>	1
上海简史	10
Part II <i>World Expo 2010 Shanghai China</i> ...	15
中国上海 2010 年世界博览会	25
Part III <i>Tourist Guide</i>	33
1. Popular Scenic Sites	35
2. Suggested Itineraries	60
3. A Travel Map	66
Part IV <i>Learning Chinese</i>	67
1. Basic Sentence Patterns	69
Common Phrases	69
Greetings	71
Gratitude / Appreciation	72
Good Wishes	72
Apology	73
Consent	73
Disagreement	74
Advice	75
Asking favors	75
Suggestions	76

2. Conversations about Daily Life	78
Asking Directions	78
Going by Subway	81
Making a Telephone Call	84
Going Shopping	88
At the Post Office	92
At the Hotel	96
At the Bank	99
At a Restaurant	104
At the Airport	109
Making New Friends	111
At the Railway Station	115
Sightseeing	118
Renting a House	121
Talking about Hobbies	124
At the Barbershop	126
At the Hairdresser's	129
At a Foreign Book Store	132
At the Laundry	135
Taking a Taxi	138
Taking a Bus	141
Talking about Family	143
Talking about Activities	146
Saying Goodbye	149
Receiving Visitors	152
Talking about Seasons and Weather	155
Visiting Doctors	158
Going to a Show	162
Going to Church	165

Part V	<i>Chinese History and Culture</i>	169
1. China from Ancient Dynasties to Modern Times		171
2. The Great Thinkers in Chinese History		179
3. Religion in China		185
4. Chinese Opera		188
5. Famous Painters of Modern Times		197
6. Ancient Popular Poets and Calligraphers		203
7. Special Regional Foods		210
8. Traditional Chinese Medicine		225
9. The History of the Great Wall		229
10. Chinese Legends and Folklore		231
11. Duan Wu Jie: Dragon Boat Race and Rice Dumpling		238
12. Culture Differences between East and West		241
13. Tips for Tourists		247
14. Bargaining in China		251
Part VI	<i>Appendices</i>	253
1. Chinese Festivals		255
2. Auspicious Characters, Phrases and Traditional Meaning for Flowers and Animals		257
3. Numbers		261
4. Chinese Horoscope		264
5. Understanding Pinyin		266
6. China's Provinces and Municipalities Directly Under the Central Government		269
Part VII	<i>Basic Dictionary</i>	273

Part I

The Brief History of Shanghai



Shanghai is the most prosperous economic, financial and commercial city in China. It is a city rich in culture and an advanced technology center; a modernized metropolis; a sneak preview of what future cities will be like. With a population of about 19 million and rapid development, Shanghai quickly became a symbol of China's remarkable growth and international clout. People from all over the world are taking notice, coming to trade, shop and tour. Shanghai has been the host to many important international conferences and exhibitions that have increased its international profile.

Two abbreviated names for Shanghai in Chinese are "Hu" (沪) and "Shen" (申).

Shanghai sits on the Yangtze River Delta on China's eastern coast. The city is divided by the Huangpu River into Pudong, the east side and Puxi, the west side, districts. Shanghai has four distinct seasons: January and February are the coldest months; July and August are the hottest months and the most pleasant seasons, which are